

PROHIBIDA SU VENTA / DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Jempe, Jíjiai

El picaflor y el fuego

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



EL
GOBIERNO
DE TODOS

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenín Moreno Garcés

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Fander Falconí Benítez

Viceministro de Educación

Álvaro Sáenz Andrade

Subsecretario de Educación Intercultural Bilingüe

Pedro Cango Puchaicela

Directora Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

Virginia De la Torre Yamberla

**Equipo Técnico de la Dirección Nacional
de Educación Intercultural Bilingüe**

Líder de la subserie de Recursos Educativos

Juan Illicachi Guamán

Coordinación Pedagógica

Julio Agualongo

Interpretación al shuar

Lucía Mejeant

Dirección técnica

Gabriela Mena

Revisión de contenidos

Enrique Contreras, José Caiza, Nicholas Limerick,
Sofía Romero Yáñez, Julio Agualongo, Jaime Hidalgo Maldonado

Coordinador Equipo de Diseño

Paul Mejía Benavides

Diseño y diagramación

Jaime Hidalgo Maldonado

Textos

Magaly Piaguaaje, Carmen Herrera

Ilustración

María Gloria Laso

Tercera Edición

© Ministerio de Educación del Ecuador, 2018

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa

Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

Secoya aénts yaunchu jú aujmattsamunmaka, írutkamunam kampuntin pénger íístin, nuámtak yainiaiktin tamaiti. Jú aujmattsamunmaka áya ninkish turuskesh tuákarkesh uchi aujsamnia ániawai. Juní takakmasta tusar jintiámu asamtai, mash najánatin, antúktin, chicháktin nuyá enentaímsatin iísminiaiti.

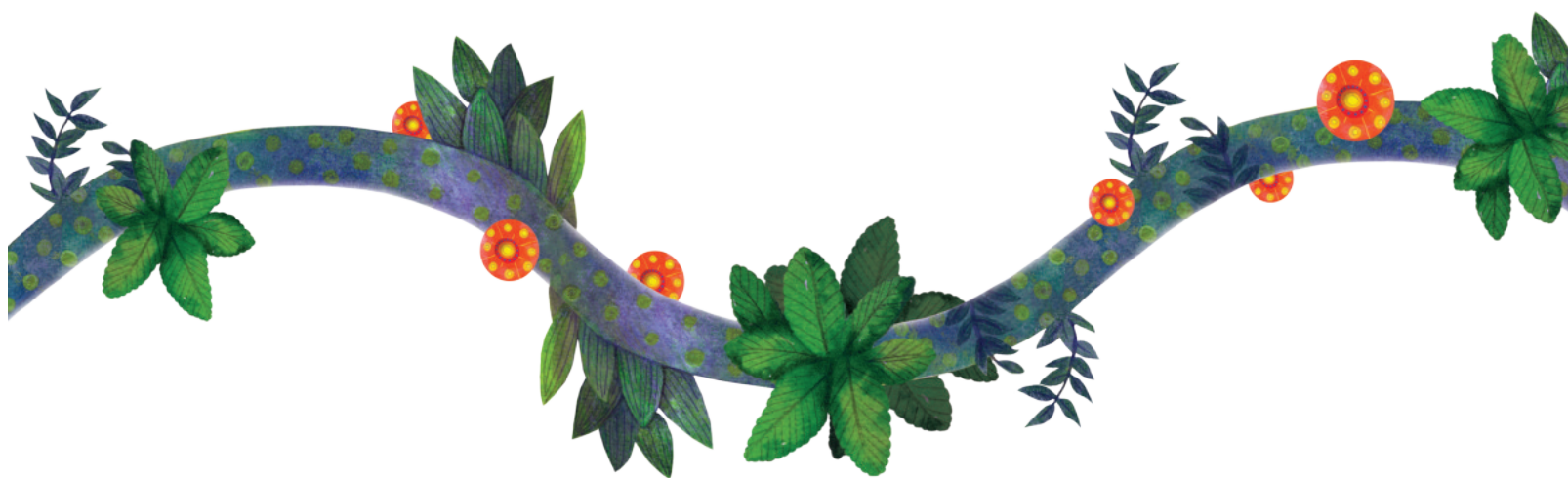
Ju aújtai papikia Kichwa nuyá Apach chichamjai najankamuiti, neáchma jú chichamjai aárman nekacharminiaitkuinkia, chikich chichamjaish aárman nekawarat tusar. Juní asamtai tii pénger aújsar, nekar nuyá aákur jikiatamniaiti.



Este cuento de la tradición oral secoya promueve el cuidado de la naturaleza, la solidaridad en la comunidad, y puede ser leído de manera individual o grupal. Así podremos desarrollar las habilidades de observar, escuchar, hablar y pensar, por medio de las actividades recomendadas.

Se elaboraron los textos en shuar y castellano para facilitar su utilización, en el caso de que no conozcan una de las lenguas. Esta es una muestra de que podemos apasionarnos por la lectura, la comprensión y la escritura.

Yaunchukka, aentska Jíniaka penkésa
nekachuyayi.



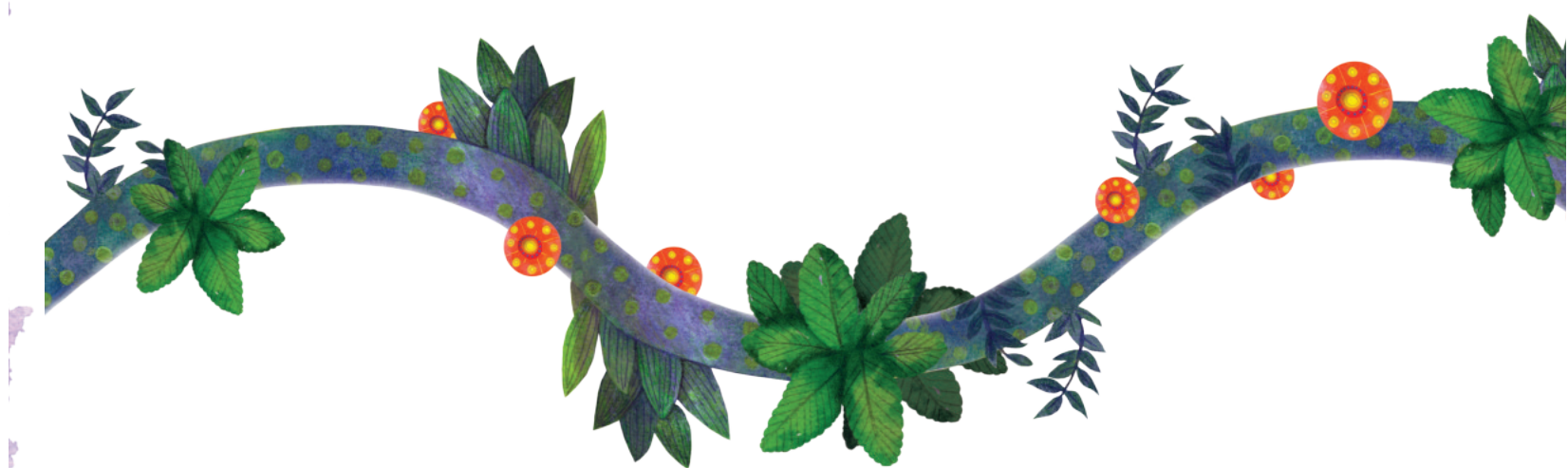
Al principio, hace miles de años,
el hombre no conocía el fuego.





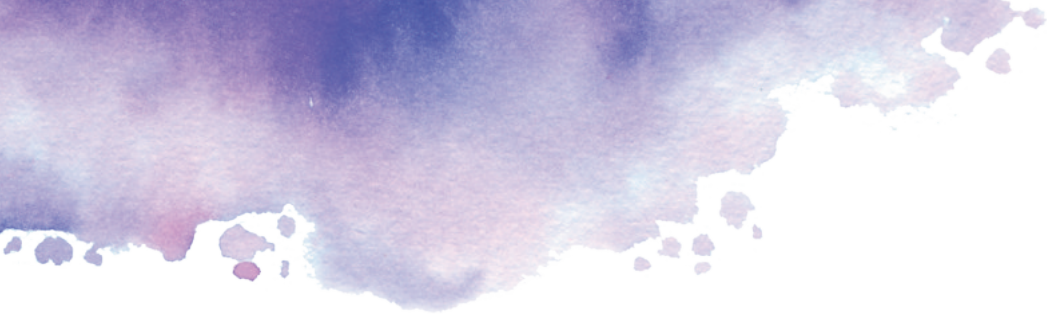


Áyatik chikíchik aentsuk Jíniaka
nekau asa tí surinniuya timiaja.

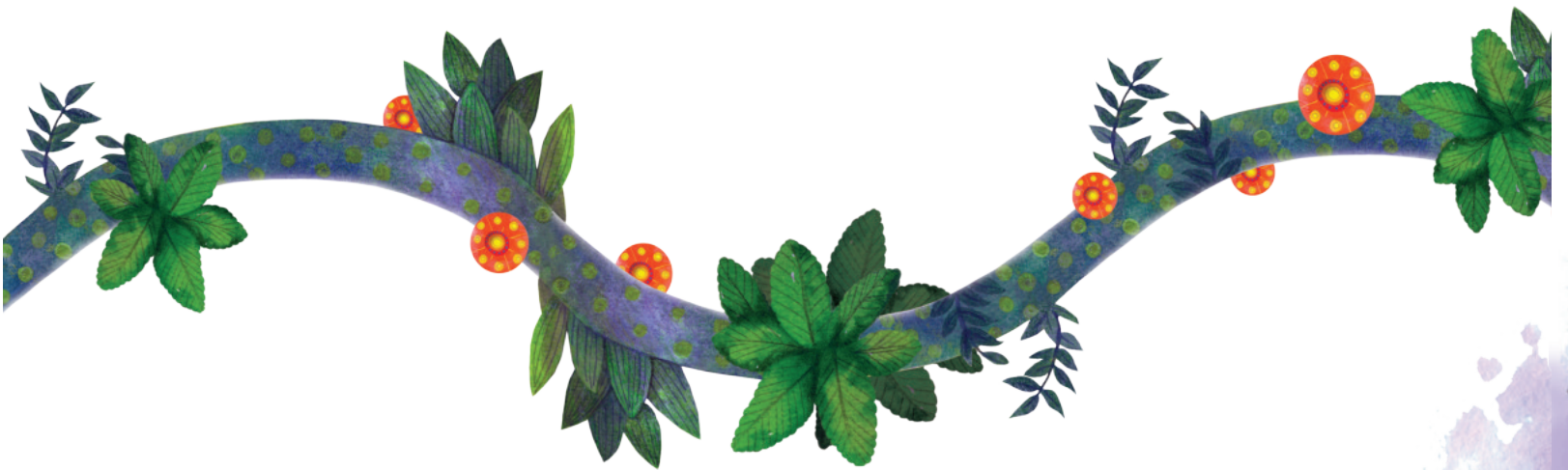


Solamente una familia conocía el fuego,
pero no quería compartirlo.





Aták tsawanti, uchi weáj tukama, Jempe
jiniar tsetsékchiri súpir súpir ajá tepá
waínkiamia timiaja.

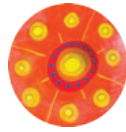


Un día, el hijo mayor de esta familia
encontró un picaflor todo mojado
y con mucho frío.





Jempe juní tepa wainiak, jinium jujúrattsa
uchi ní jeéni jukimia timiaja.



El niño, al verlo en ese estado, lo llevó a
su casa, para calentarlo junto al fuego.



Jempe jujúr, pénger enentaimiar,
ayamach ji pujamunam nanák,
ujúkchirin jinia aká jukimia timiaja.



Cuando el picaflor se secó, recobró su
vitalidad y comenzó a volar muy cerca del
fuego, hasta que su larga cola se encendió.





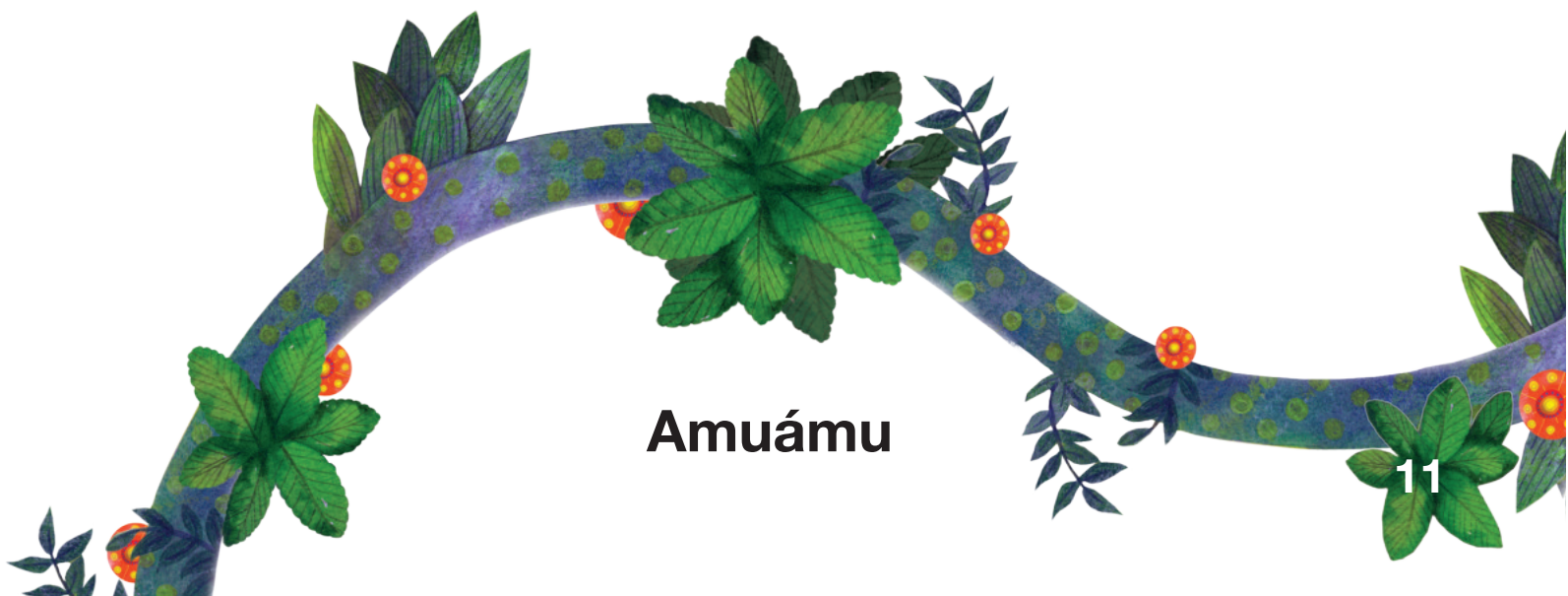
Jempeka tií yakí nanák, numi karú amanum,
jínia aká úu úu amajmia timiaja.

Fue así como el picaflor regaló el fuego al
hombre y desde entonces, nadie pasa frío.



El picaflor voló muy alto, hasta llegar a un
árbol seco; en él se posó y lo convirtió en
una enorme fogata.

Fue así como el picaflor regaló el fuego al
hombre y desde entonces, nadie pasa frío.

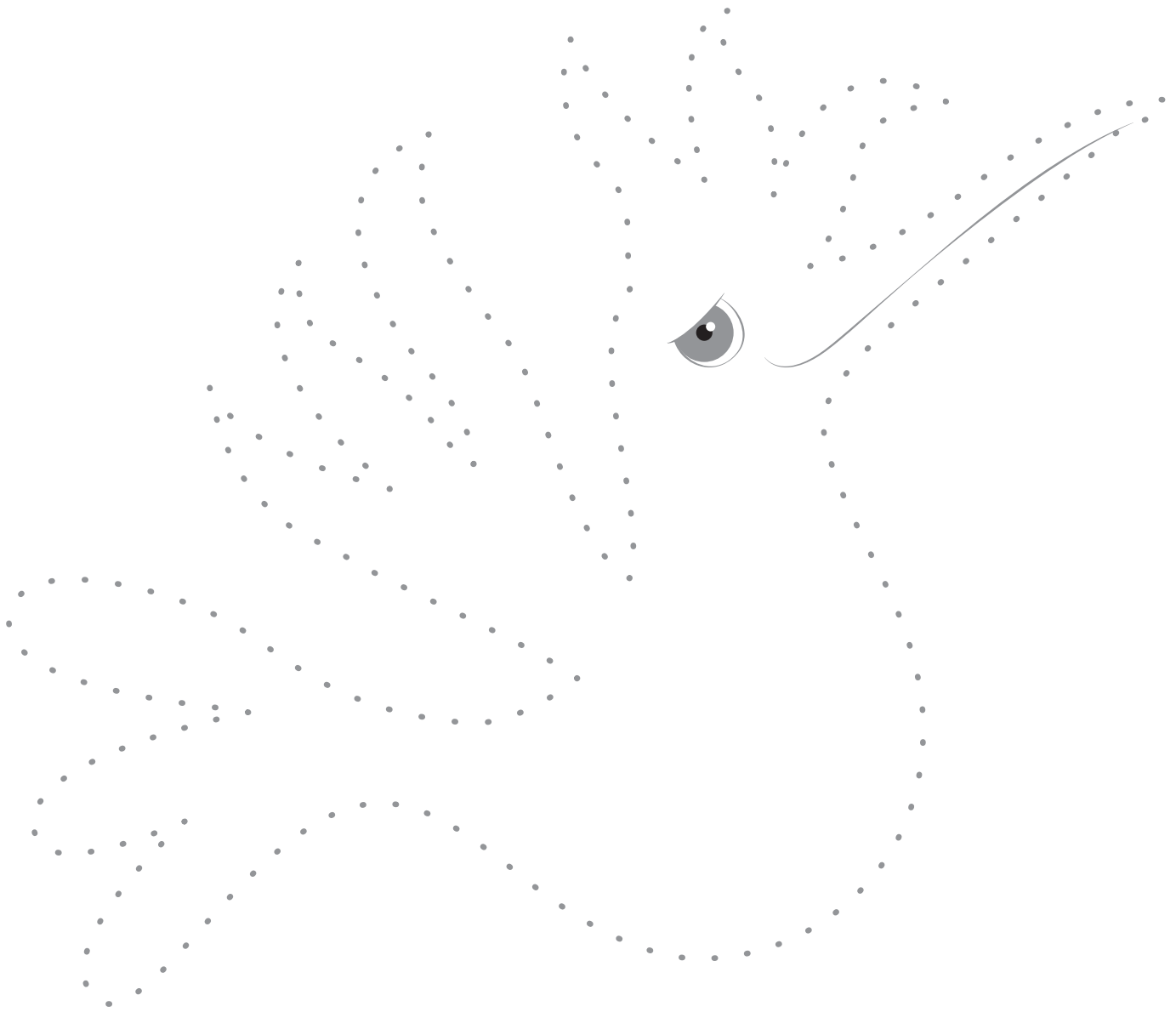


Amuámu



Tsák tsák ijjurma aú ísam amukta, tura nakúm kamu aú yakárta.

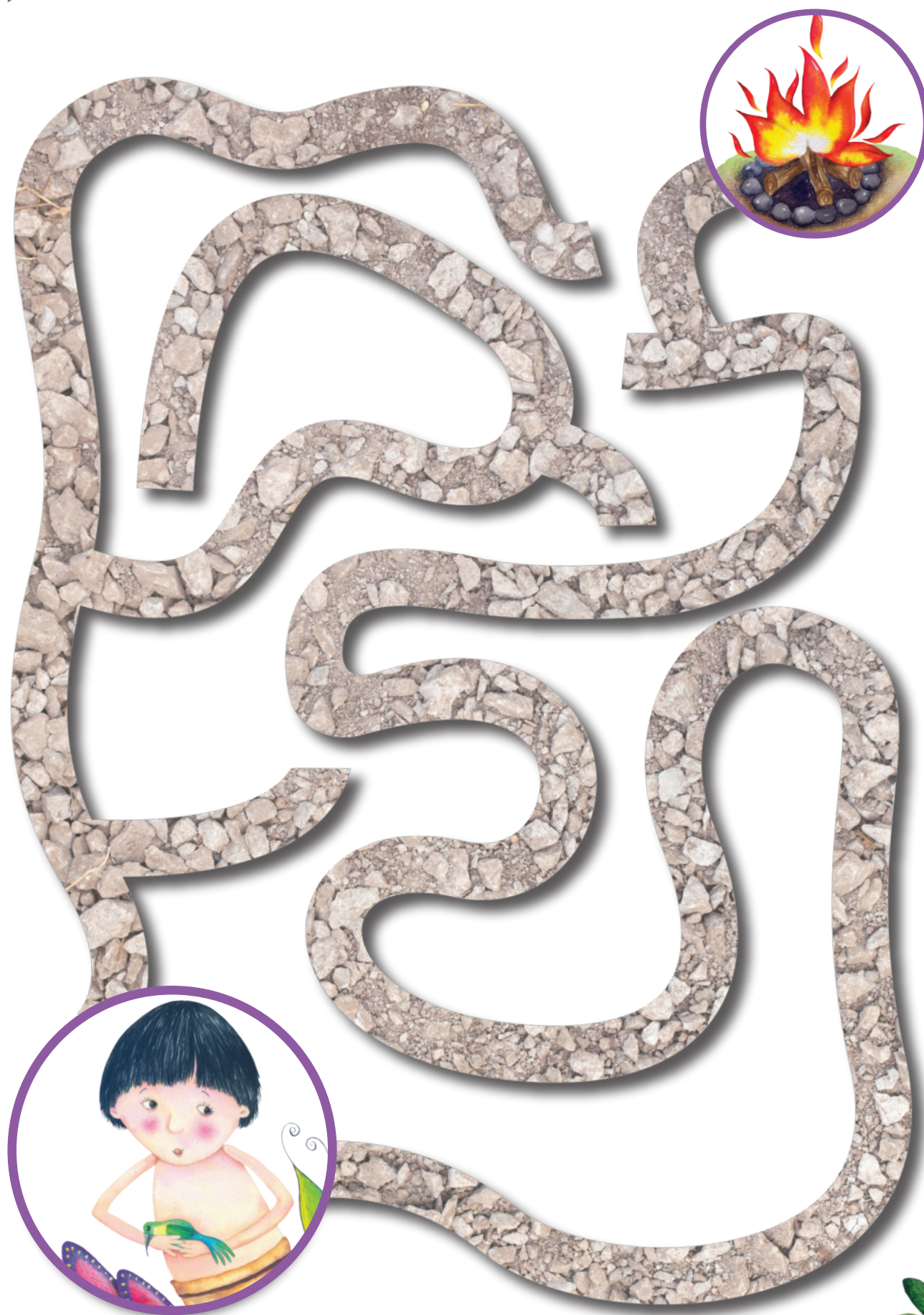
Completa la línea de puntos, luego colorea la figura que encuentres.





Jempe jujúrat tusam, uchi jíniu jeátin yaínkta.

Ayuda al niño a llegar al fuego, y así calentar al colibrí.





@MinisterioEducacionEcuador



@Educacion_EC



/MinEducacionEcuador



/Educacionecuador



EL
GOBIERNO
DE TODOS

Dirección: Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa. Quito-Ecuador
Teléfono: 593-2-396-1300 / 1400 / 1500 **Código Postal:** 170507
www.educacion.gob.ec